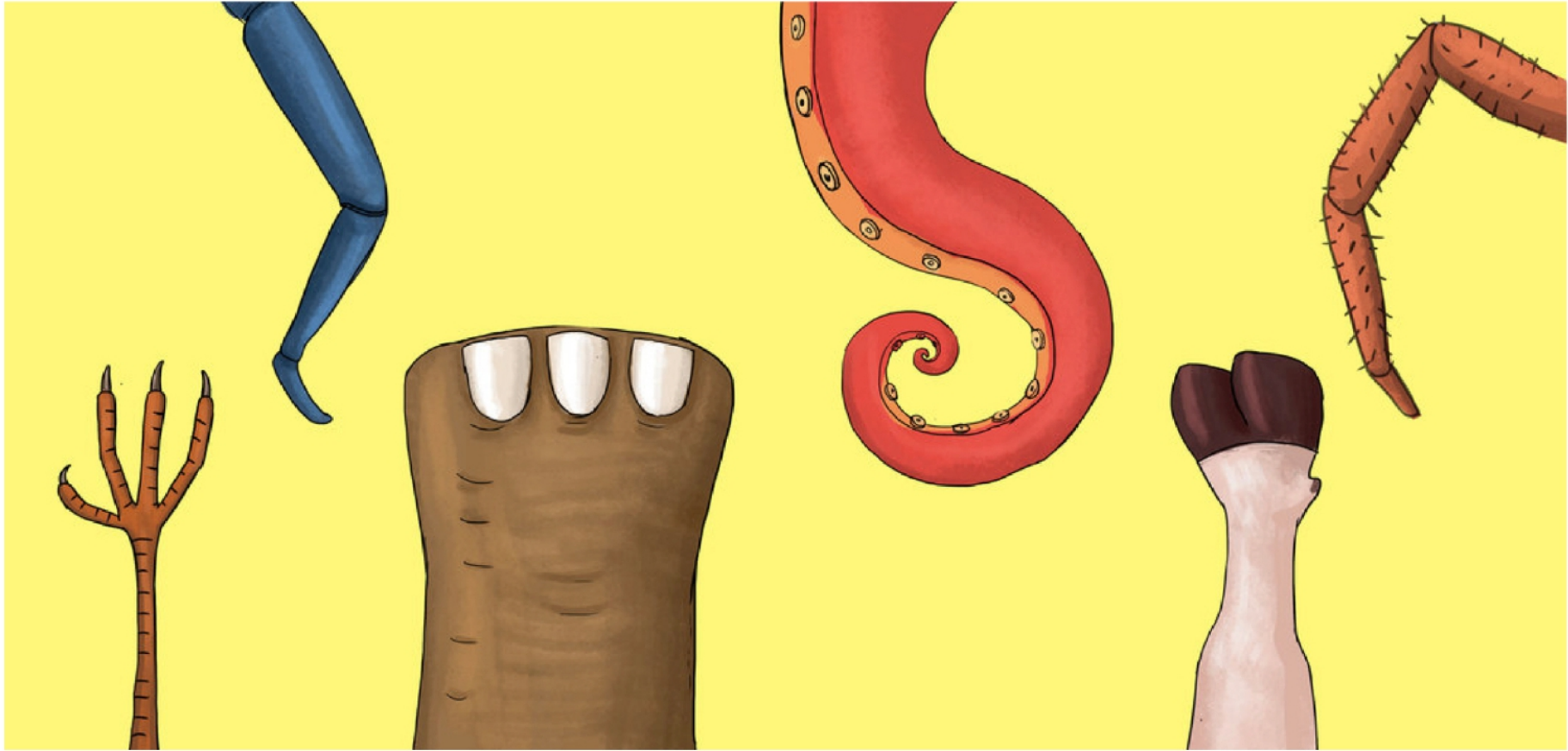




數 sou <sup>2</sup>	腳 goek <sup>3</sup>	仔 zai <sup>2</sup>
counting	little legs	

作者 : Karen Wong  
 圖畫 : Measa Sovonnarea  
 錄音 : Winki  
 音樂 : Zachariah Hickman



<p>今 日</p> <p>gam<sup>1</sup> jat<sub>6</sub></p> <p>today</p>	<p>上</p> <p>soeng<sup>5</sup></p> <p>have</p>	<p>數 學</p> <p>soU<sup>3</sup> hok<sub>6</sub></p> <p>maths</p>	<p>堂，</p> <p>tong<sup>4</sup></p> <p>class</p>	<p>老 師</p> <p>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></p> <p>teacher</p>	<p>教</p> <p>gaaU<sup>3</sup></p> <p>teach</p>
<p>我 哋</p> <p>ngo<sup>5</sup> dei<sub>6</sub></p> <p>we</p>	<p>數</p> <p>soU<sup>2</sup></p> <p>to count</p>	<p>數 字。</p> <p>soU<sup>3</sup> zi<sub>6</sub></p> <p>numbers</p>			

老 師	話：	「同 學 仔，	我 哋	一 齊
lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	tung <sub>4</sub> hok <sub>6</sub> zai <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup> dei <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup> Cai <sub>4</sub>
teacher	say	little schoolmate	we	together

數 下	呢 度	有	幾 多	隻	腳
sou <sup>2</sup> haa <sup>5</sup>	nei <sup>1</sup> dou <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	gei <sup>2</sup> do <sup>1</sup>	zek <sub>3</sub>	goek <sub>3</sub>
count	here	have	how many	(measure)	foot, leg

啦！」	
laa <sup>1</sup>	
(particle)	



老 師	話 :	「樹	上	面	有	一	隻
lou5 si1	waa6	syu6	soeng6	min6	jau5	jat1	zek3
teacher	say	tree	above		have	one (measure)	
雀 仔	講	緊	嘢。」				
zoek3 zai2	gong2	gan2	je5				
bird	speak	-ing	thing				

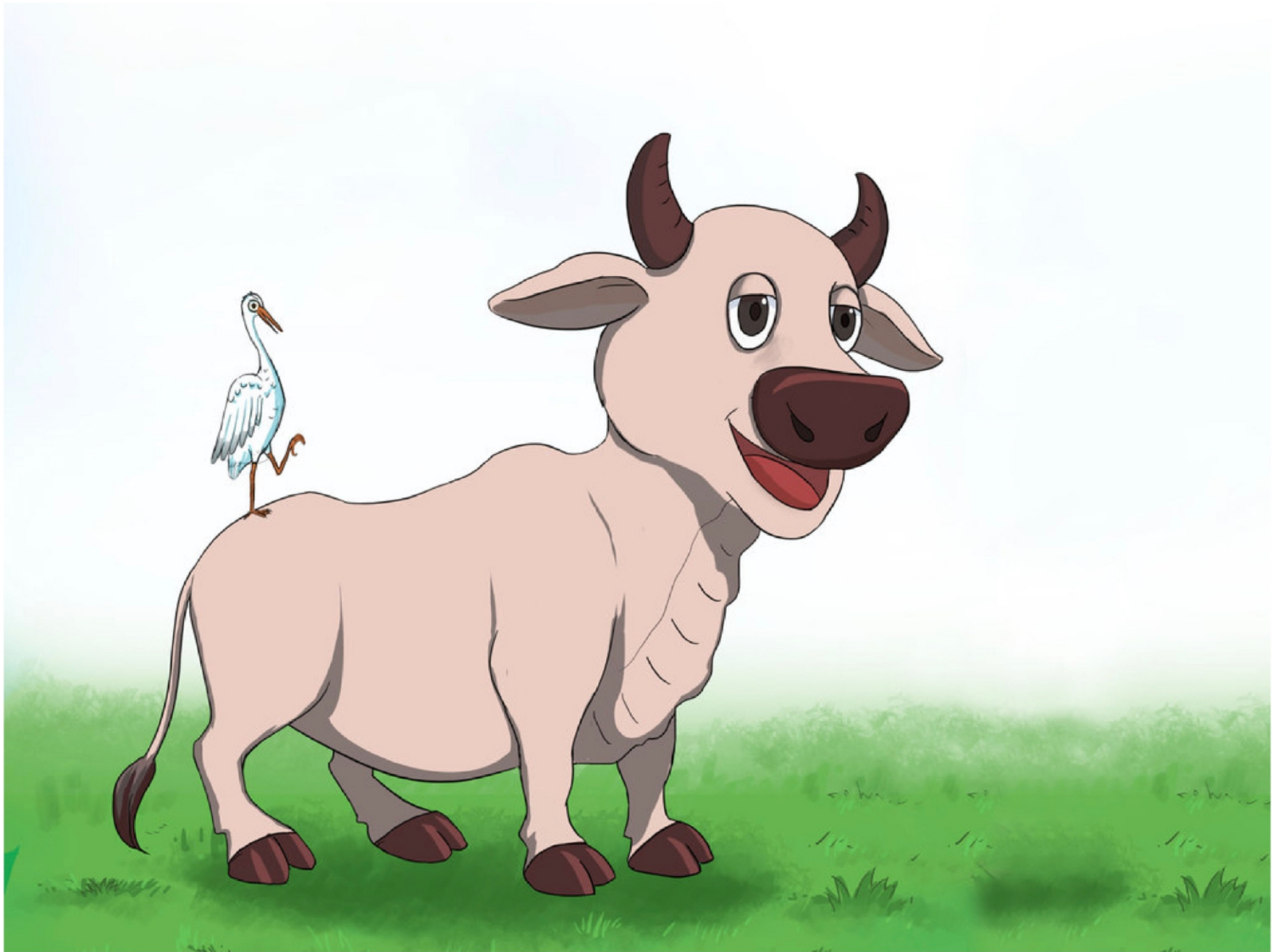
我	哋	一	齊	數：	「雀	仔	有	一、	二，
ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>	cai <sup>4</sup>	sou <sup>2</sup>	zoek <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	ji <sup>6</sup>
we		together		count	bird		have	one	two
兩	隻	腳。」							
loeng <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	goek <sup>3</sup>							
two	(measure)	foot, leg							





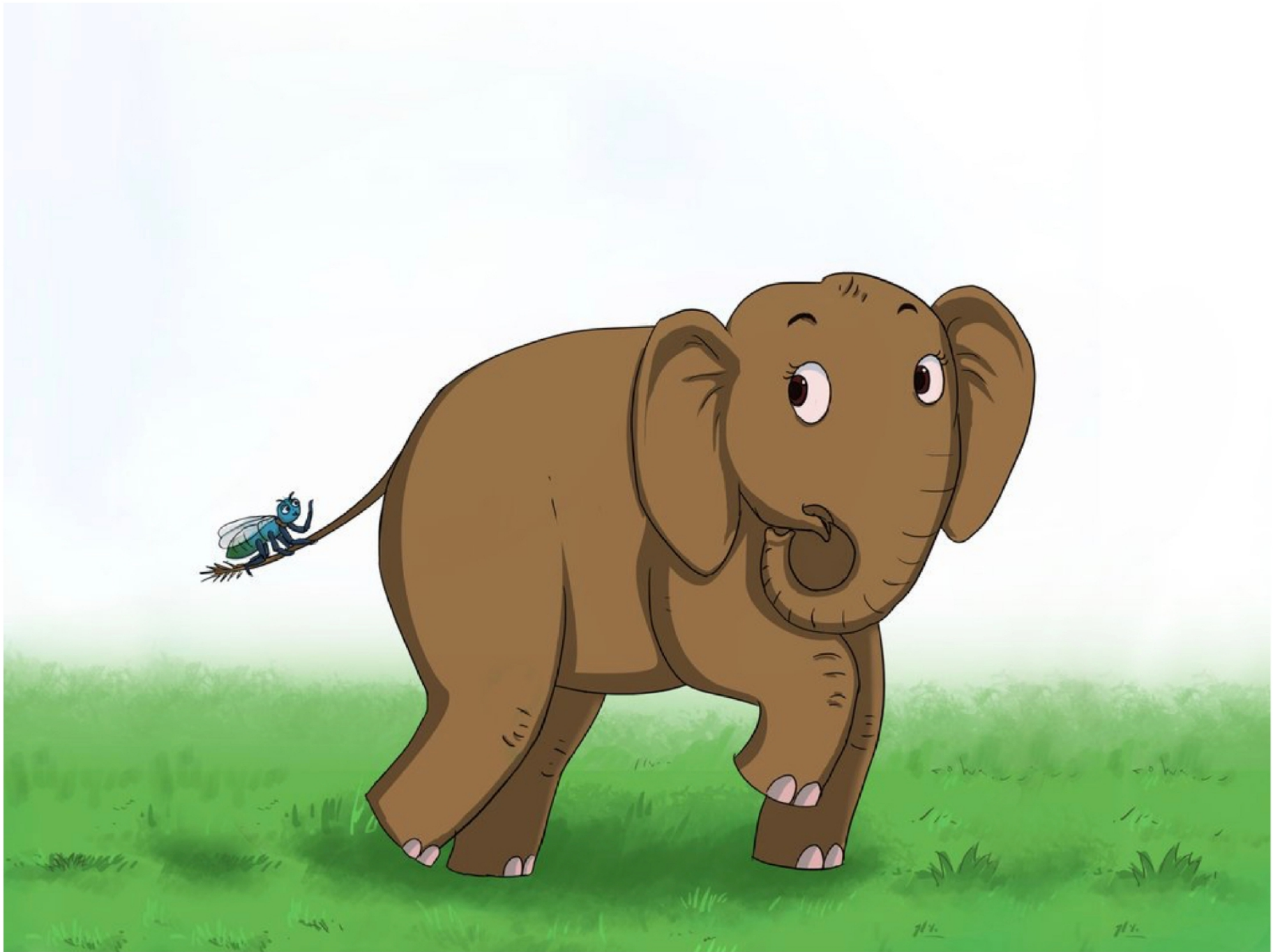
老 師 <i>lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup></i> teacher	話： <i>waa<sub>6</sub></i> say	「海 邊 <i>hoi<sup>2</sup> bin<sup>1</sup></i> seaside	有 <i>jau<sup>5</sup></i> have	一 <i>jat<sup>1</sup></i> one (measure)	隻 <i>zek<sup>3</sup></i> Egret	白 鷺 <i>baak<sub>6</sub> lou<sub>6</sub></i> Egret
行 <i>haang<sub>4</sub></i> walk	緊。」 <i>gan<sup>2</sup></i> -ing					

我	哋	一	齊	數：	「白	鷺	有	一、	二，
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	Cai <sub>4</sub>	sou <sup>2</sup>	baak <sub>6</sub>	lou <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	ji <sub>6</sub>
we		together		count	Egret		have	one	two
佢	都	有	兩	隻	腳。」				
keoi <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	loeng <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	goek <sup>3</sup>				
it	also	have	two	(measure)	foot, leg				



老 師	話 :	「白 鷺	企	咗	喺	隻	牛
lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	baak <sub>6</sub> lou <sub>6</sub>	kei <sup>5</sup>	zo <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	zek <sub>3</sub>	ngau <sub>4</sub>
teacher	say	Egret	stand	-en	at (measure)	cow	
上 面！」							
soeng <sub>6</sub> min <sub>6</sub>							
above							

我	哋	一	齊	數：	「牛	有	一、	二、	三、
<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>Cai<sub>4</sub></i>	<i>sou<sup>2</sup></i>	<i>ngau<sub>4</sub></i>	<i>jau<sup>5</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>ji<sub>6</sub></i>	<i>saam<sup>1</sup></i>
<i>we</i>		<i>together</i>		<i>count</i>	<i>cow</i>	<i>have</i>	<i>one</i>	<i>two</i>	<i>three</i>
四，	四	隻	腳。」						
<i>Sei<sub>3</sub></i>	<i>Sei<sub>3</sub></i>	<i>Zek<sub>3</sub></i>	<i>goek<sub>3</sub></i>						
<i>four</i>	<i>four (measure)</i>	<i>foot, leg</i>							



老 師	話：	「公 園	入 面	有	一	隻
lou <sub>5</sub> si <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	gung <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	ja <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	jaus	jat <sup>1</sup>	zek <sub>3</sub>
teacher	say	park	inside	have	one (measure)	
大 笨 象	行 嚟 行 去。」					
daai <sub>6</sub> ban <sub>6</sub> zoeng <sub>6</sub>	haang <sub>4</sub> lai <sub>4</sub> haang <sub>4</sub>	heoi <sub>3</sub>				
elephant	walking around					

我	哋	一	齊	數：	「大	笨	象	有	
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	Cai <sub>4</sub>	sou <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	ban <sub>6</sub>	zoeng <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	
we		together		count	elephant			have	
一、	二、	三、	四、	佢	都	有	四	隻	腳。」
jat <sup>1</sup>		saam <sup>1</sup>	Sei <sub>3</sub>	keoi <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>	Sei <sub>3</sub>	Zek <sub>3</sub>	goek <sub>3</sub>
one	two	three	four	it	also	have	four (measure) foot, leg		





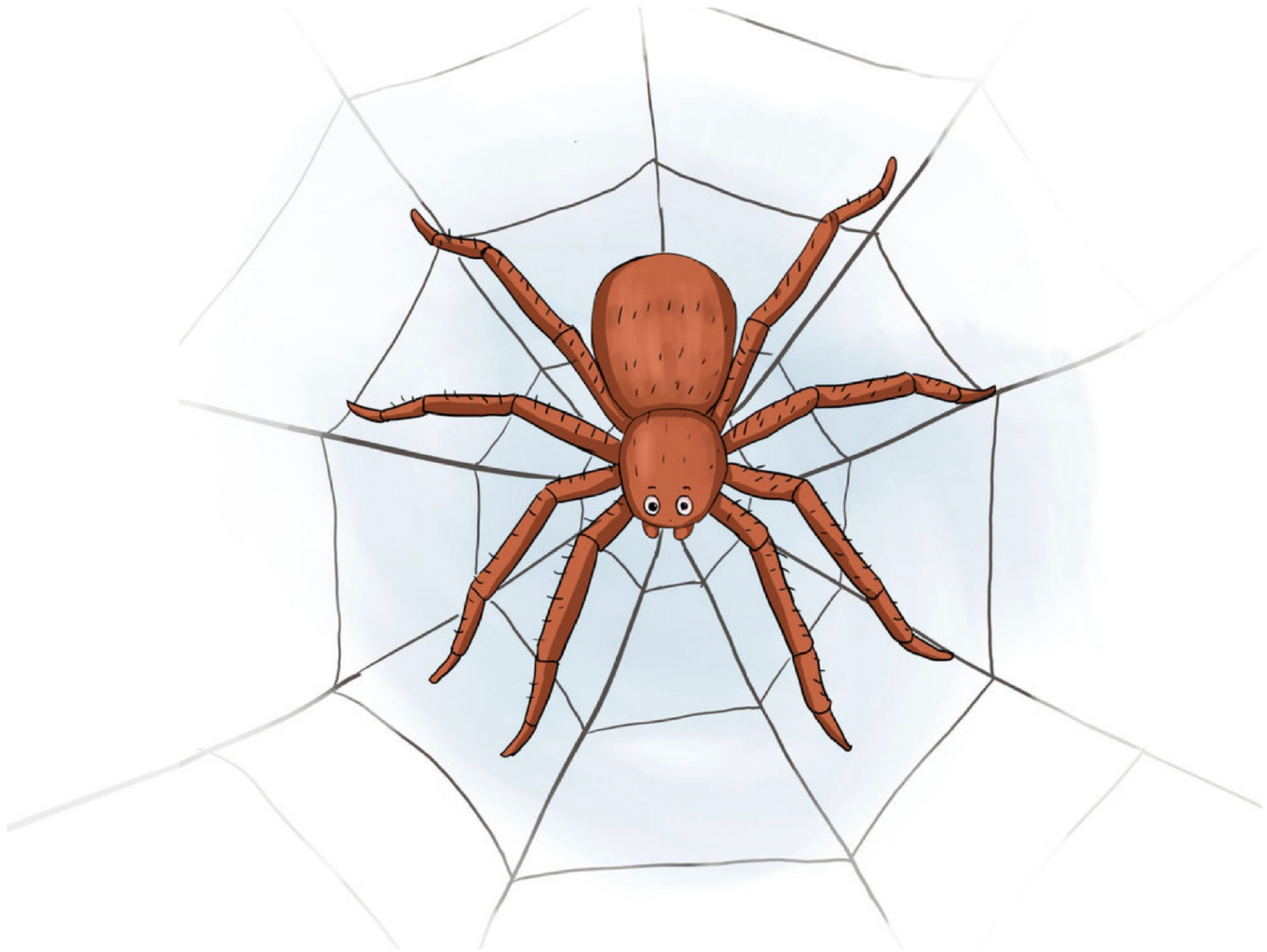
老 師	話 :	「有	一	隻	蟬	喺	樹
lou5 si1	waa6	jau5	jat1	zek3	sim4	hai2	syu6
teacher	say	have	one (measure)	cicada	at	tree	
上 面	瞓	緊	喎。」				
soeng6 min6	fan3	gan2	wo3				
above	sleep	-ing	(particle)				

我	哋	一	齊	數：	「蟬	有	一、	二、	三、
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	Cai <sub>4</sub>	sou <sup>2</sup>	Sim <sub>4</sub>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	ji <sub>6</sub>	saam <sup>1</sup>
we		together		count	cicada	have	one	two	three
四、	五、	六、	六	隻	腳。」				
Sei <sub>3</sub>	ng <sup>5</sup>	luk <sub>6</sub>	luk <sub>6</sub>	zek <sub>3</sub>	goek <sub>3</sub>				
four	five	six	six	(measure)	foot, leg				



老 師 <i>lou5</i> <i>si1</i> teacher	話： <i>waa6</i> to say	「有 <i>jau5</i> have	一 <i>jat1</i> one (measure)	隻 <i>zek3</i> firefly	螢 火 蟲 <i>jing4</i> <i>fo2</i> <i>cung4</i> firefly	喺 <i>hai2</i> at
公 園 <i>gung1</i> <i>jyun2</i> park	飛 <i>fei1</i> fly	緊。」 <i>gan2</i> -ing				

我 <i>ngo<sup>5</sup></i> we	哋 <i>dei<sup>6</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	齊 <i>Cai<sup>4</sup></i>	數： <i>sou<sup>2</sup></i>	「螢 <i>jing<sup>4</sup></i>	火 <i>fo<sup>2</sup></i>	蟲 <i>Cung<sup>4</sup></i>	有 <i>jau<sup>5</sup></i>	一、 <i>jat<sup>1</sup></i>
		together		count	firefly			have	one
二、 <i>ji<sup>6</sup></i> two	三、 <i>saam<sup>1</sup></i> three	四、 <i>Sei<sup>3</sup></i> four	五、 <i>ng<sup>5</sup></i> five	六、 <i>luk<sup>6</sup></i> six	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i> it	都 <i>dou<sup>1</sup></i> also	有 <i>jau<sup>5</sup></i> have	六 <i>luk<sup>6</sup></i> six	隻 <i>zek<sup>3</sup></i> (measure)
腳。』 <i>goek<sup>3</sup></i> foot, leg									



老 師	話：	「哇！	屋 企	隻	窗 門
lou5 si1	waa6	waa1	uk1 kei2	zek3	coeng1 mun4
teacher	say	wow	home	(measure)	window
有	一 隻	蜘蛛！」			
jau5	jat1 zek3	zi1 zyul1			
have	one (measure)	spider			

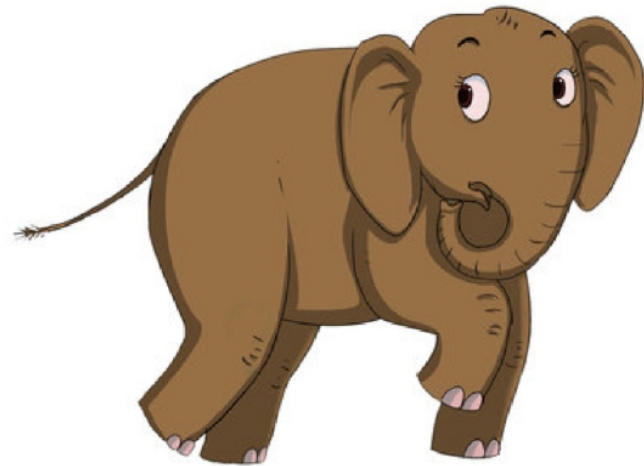


我 <i>ngo<sup>5</sup></i> we	哋 <i>dei<sub>6</sub></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	齊 <i>Cai<sub>4</sub></i>	數： <i>sou<sup>2</sup></i>	「蜘蛛 <i>zi<sup>1</sup> zyu<sup>1</sup></i>	有 <i>jaus<sup>5</sup></i>	一、 <i>jat<sup>1</sup></i>	二、 <i>ji<sub>6</sub></i>
三、 <i>saam<sup>1</sup></i>	四、 <i>sei<sub>3</sub></i>	五、 <i>ng<sup>5</sup></i>	六、 <i>luk<sub>6</sub></i>	七、 <i>Cat<sup>1</sup></i>	八、 <i>baat<sub>3</sub></i>	八 <i>baat<sub>3</sub></i>	隻 <i>zek<sub>3</sub></i>	腳。 <i>goek<sub>3</sub></i>
three	four	five	six	seven	eight	eight (measure)	foot, leg	



老 師	話 :	「海	入 面	有	一	隻	
lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	hoi <sup>2</sup>	jap <sub>6</sub> min <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	zek <sub>3</sub>	
teacher	say	sea	inside	have	one (measure)		
八 爪 魚，	佢	拎	緊	好 多	嘢！」		
baat <sub>3</sub> zaa <sup>2</sup> jyu <sub>4</sub>	keoi <sup>5</sup>	ling <sup>1</sup>	gan <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup>	je <sup>5</sup>		
octopus	it	take	-ing	many	thing		

我 <i>ngo<sup>5</sup></i> we	哋 <i>dei<sub>6</sub></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	齊 <i>Cai<sub>4</sub></i>	數： <i>sou<sup>2</sup></i>	「八 <i>baat<sub>3</sub></i>	爪 <i>zau<sup>2</sup></i>	魚 <i>jyu<sub>4</sub></i>	有 <i>jau<sup>5</sup></i>	一、 <i>jat<sup>1</sup></i>
		together		count	octopus			have	one
二、 <i>ji<sub>6</sub></i> two	三、 <i>saam<sup>1</sup></i> three	四、 <i>Sei<sub>3</sub></i> four	五、 <i>ng<sup>5</sup></i> five	六、 <i>luk<sub>6</sub></i> six	七、 <i>Cat<sup>1</sup></i> seven	八、 <i>baat<sub>3</sub></i> eight	佢 <i>keoi<sub>5</sub></i> it	都 <i>dou<sup>1</sup></i> also	有 <i>jau<sup>5</sup></i> have
八 <i>baat<sub>3</sub></i>	隻 <i>zek<sub>3</sub></i>	腳。 <i>goek<sub>3</sub></i>							
eight (measure) foot, leg									



數

sou<sup>2</sup>

count

晒

saa<sup>1</sup>i<sup>3</sup>

all

喇。

laa<sup>3</sup>

(particle)

老 師	笑 一 笑，	同	我 哋	講：	
lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	siu <sup>3</sup> jat <sup>1</sup> siu <sup>3</sup>	tung <sup>4</sup>	ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	gong <sup>2</sup>	
teacher	laugh one laugh	to	we	say	
「大 家 都 好 叻 仔 叻 女。」	呢 度				
daai <sup>6</sup> gaa <sup>1</sup> dou <sup>1</sup> hou <sup>2</sup> lek <sup>1</sup> zai <sup>2</sup> lek <sup>1</sup> nei <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup> dou <sup>6</sup>				
everyone	also	very	smart boy	smart girl	here
真 係 有 好 多 隻 腳 啊！」					
zan <sup>1</sup> hai <sup>6</sup> jau <sup>5</sup> hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup> zek <sup>3</sup> goek <sup>3</sup> aa <sup>3</sup>					
really	have	many	(measure) foot, leg	(particle)	

我	話：	「我	有	一、	二，	兩	隻	腳，
ngo <sup>5</sup>	waa <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	ji <sub>6</sub>	loeng <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	goek <sup>3</sup>
I	say	I	have	one	two	two	(measure)	foot, leg
如	果	我	有	八	隻	腳	就	好
jyu <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	baat <sup>3</sup>	zek <sup>3</sup>	goek <sup>3</sup>	Zau <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>
if		I	have	eight	(measure)	foot, leg	then	good
喇，	噉	我	就	會	跑	得	好	快！」
laa <sub>3</sub>	gam <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	Zau <sub>6</sub>	wui <sup>5</sup>	paau <sup>2</sup>	dak <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	faai <sup>3</sup>
(particle)	then	I	then	will	run	(suffix)	very	fast



大 家 都 笑。

daai<sub>6</sub> gaa<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> Siu<sub>3</sub>

*everyone*

*all, also*

*laugh*



《數腳仔》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Counting Little Legs" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

**【鳴謝 Attribution】**"Counting Little Legs" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Let's Count Legs (English), written by All Children Reading Cambodia, illustrated by Measa Sovonnarea, published by The Asia Foundation (© The Asia Foundation, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/ZWsZytRI1wo>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS  
**st**oryweaver